

SCRIPTURE GIFT MISSION PUBLICATIONS

Ramseyer-Norther Bible Society Museum Collection at the UMD Library

The Scripture Gift Mission was founded in London in 1889, by a merger of the Naval and Military Bible Society with the Crystal Palace Bible Stand. Since its founding it has published small pamphlets, mostly consisting of selections from Scriptures under theme titles such as: The Way of Salvation, God Hath Spoken, and Counsel and Comfort.

It also publishes individual Gospels, and reading cards to promote literacy in missionary areas.

Most of the Mission's publications are not dated in or on the publication itself, but some details of date and circumstances of issue are contained in typescript notes attached to some of the publications in the Ramseyer Collection. Unless otherwise noted, the place of publication is London, and no date is contained in the imprint.

These publications are arranged by language, (using the designation and spelling of the United Bible Societies), and , under language, by the title in English. This is followed by the original language, if in Roman, Greek, Hebrew or Cyrillic character, or a note of the character of the text, if other.

AFRIKAANS

God Hath Spoken (God het gespreek)	1156
The Way of Salvation (Die Weg tot die Saligheid)	1155

AGATU

Parables of Jesus (Ita nOndu Jisus kwu)	1223
---	-------------

AMHARIC

God Hath Spoken (In Ethiopic character)	1145
---	-------------

AMHARIC (SESE)

2 Literacy cards in Ethiopic character, 1975.	1179
---	-------------

ARABIC

Gospel of John (Text in Arabic character)	1039A/C
The Way of Salvation (Text in Arabic character)	1122

ARABIC (CHAD)

Learn (Text in Arabic character) London, Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1977.	1220
--	-------------

Parables (Text in Arabic character), 1970.	1173
ARABIC (N. AFRICAN COLLOQUIAL)	
Everyday Life (Text in Arabic character), 1974.	1212
God's Plan for Man (Text in Arabic character), 1976.	1235
Your Need for Forgiveness (Text in Arabic character), 1976.	1221
ARMENIAN	
The Way of Salvation (Text in Armenian character).	1144
BAFIA	
Come (Yui). London, Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1972.	1242
BAMBARA	
Living and True God (Alla Nyenama). London, Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1971.	1236
Come (Na), 1973.	1166
Listen (I tulo maje), 1973.	1164
BAMBARA (ARABIC CHARACTER)	
Witness of God (Text in Arabic character), [1977].	1224
baNGALA	
God Hath Spoken (Njambe Alobaki)	1157
Way of Salvation (Njela na Kubikisa)	1170
BAOULÉ	
Way of Salvation (La Voie du salut). London, Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1975.	1198
BENGALI	
God Hath Spoken (Text in Bengali character)	1121
BULGARIAN	
God Speaks (БОГЪ ГОВОРЊ)	1106
Gospel of Mark (ОТЪ МАРКА СВЯТО ЕВАНГЕЛИЕ)	1105
BURMESE	
God Hath Spoken (Text in Burmese character)	1158
8 miscellaneous double-fold pamphlets (Text in Burmese character)	1159
CEBUANO	
Words of Comfort and Consolation (Mga Pulong sa Paglipay ug sa Consuelo)	1117
10 miscellaneous single-sheet pamphlets.	1118

chiBEMBA		
	God Hath Spoken (Lesá Alisosa)	1160
	True and Living God (Lesá Wa Mweo), 197	1237
chiCHEWA		
	God Hath Spoken (Walankhula Mulungu)	1130
	Way of Salvation (Njira ya Chipulumutso)	1129
chiLUNDA: chiNDEMBU		
	Living and True God (Nzambi Wamumi Walala)	1207
CHINESE		
	"Mandarin-G.H.S. God Has Spoken" [Tp and text in Chinese character: Shén xiǎo yù le shì rén]	894
	"John - Easy Wenli" [Tp and text in Chinese character: Yuēhán fúyīn], 1905.	889
	"John - Mandarin" [Tp and text in Chinese character: Yuēhán Fúyīn]	888
	"Mark - Mandarin" [Tp and text in Chinese character: Mākě fúyīn]	892
	"Mark - Easy wenli" [Tp and text in Chinese character: Mākě fúyīn]	893
	"Mandarin W. of W. [Way of Salvation]" [Tp and text in Chinese character: Jiù shì shī fá]	895
	Seven miscellaneous single-sheet pamphlets in Mandarin Chinese.	899
chiSHONA		
	Everyday Life (Upenyu hwamazuva ose), 1971.	1204
chiXANGA		
	God's Answer (Kanwa ka Leza), 1976.	1228
DANGME		
	Everyday Life (Daa ligni sihimi), 1974.	1212A/B
DUTCH		
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Johannes.	1050
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Johannes, ket printen oorspronkelijke in Palestina gemaakte teekeningen. Charleroix, Belgian Bible Society, Scripture Gift Mission, nd.	799A/D
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Lucas. Paged [119]-196.	1049
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van marcus. Paged [73]-118.	1051
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Marcus. Paged [47]-77.	1052A/B
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Mattheüs.	1048A/B
	Het Heilig Evangelie naar de beschrijving van Mattheüs.	1047
EFIK		
	God Hath Spoken (Abasi Omödöhö)	1094

A New Start (Obufa erit **ጋካጋ**)

1260

The Way of Salvation (Usuñ Erinysña) **1095**
8 miscellaneous single-sheet pamphlets **1096**

ENGLISH

Counsel and Comfort. Scripture Gift Mission and Naval and Military Bible Society, nd **1258**
Four Things That God Wants You to know. **803**
Glad Tidings. **1259**
God Hath Spoken. **1253**
The Gospel according to Saint John. **809**
The Gospel according to Saint Luke. **808**
The Gospel according to Saint Mark. **807**
The Gospel according to St. Matthew. **806**
If thou knewest the Gift of God. **1255**
Israel, My People. **1256**
Saint Paul and his Lord. **1254**
The Way of Salvation. **1252**
Words of Comfort and Consolation. **1257**

FINNISH

I Epistle of John. (P. Johanneksen ensimmäinen Epostola) **812**
God Hath Spoken (Jumala on puhunut) **1045**
God's Word (Jumala Sanasta) **1169**

FRASE (Balanta)

4 Literacy cards: Balanta on recto, Portuguese on verso. (Jesus wehtn fahfe; Hebana hejoor; Herahe ne uto utoncpa quisn; Helaante hengange), 1972.. **1174**

FRENCH

Four Things that God Wants you to know (Quatre Choses que Dieu veut que vous Sachiez) **1082**
God Hath Spoken (Dieu a parlé) **1081**
St. John's Gospel (L'Évangile selon Saint Jean) **1080**
St. Mark's Gospel (L'Évangile selon Saint Marc) **1079**
Life Series (Series de la Vie, Nos. 1, 2, 5, 6) **1251**
The Way of Salvation (La voie du Salut) **1083**

FULA: FUTA-JALON

God Hath Spoken (Alla Daali) **1182**

GAGOU

4 Literacy cards, 1969. **1178**

GERMAN

Epistles of Peter (Die Episteln S. Petri)	1042
God Hath Spoken (Gott hat geredet)	1043
Gospel of St. John (Das Evangelium St. Johannis)	1041
Gospel of St. John (Das Evangelium St. Johannis mit original illustrationen von Palästina)	796A/B
Gospel of St. Luke (Das Evangelium St. Lucä)	1040
Gospel of St. Mark (Das Evangelium S. Marci)	1023
Gospel of St. Mark (Das Evangelium St. Marci mit original illustrationen von Palästina)	795A/C
Gospel of St. Matthew (Das Evangelium St. Matthäi mit original illustrationen von Palästina)	794A/B
Gospel of St. Matthew (Das Evangelium St. Matthäi)	1022
Way of Salvation (Der Weg der Selgikeit)	1044

giKIKUYU (KIKUYU)

Everyday Life (Mītūūrīre ya mīthenya yothe), 1975.	1200
Four Things God wants you to know (Maūndū mana marīa Ngai ekwenda ūmeanye!), 1973.	1163

GREEK

Gospel of St. John (ΑΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ)	1154
The Way of Salvation (Η ΟΔΟΣ ΤΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ)	1098
6 miscellaneous single-sheet pamphlets.	1099

HAUSA (Roman)

For your Need (Bukatarka)	1202
Parables of Jesus (Misalan da Ubangiji), 1973.	1191

HAUSA (Arabic/Roman)

Listen (Ji) [Tp and text also in Arabic character], [1975].	1249
Come (Zo) [Tp and text in Arabic character], [1975].	1250

HEBREW

Epistle to the Hebrews (אנרת פאול השליח אל העברים) Paged 339-354.	839
God Hath Spoken (יהוה דבר)	840
Gospel of St. Matthew (הבשורה על פי מתי), [1934].	838
Way of Salvation (הישועה דרך)	841
Way of Salvation (הישועה דרך) [Hebrew and English on facing pages].	842

HINDI

6 miscellaneous single-sheet pamphlets.	1152
---	-------------

HUNGARIAN

1 Peter (Peter I. Levele)	1151
IDOMA: CENTRAL	
Christian Stewardship (Oogbo Agbenu Bεεka χε Kraist), 1976.	1227
IGALA	
Come (Lewa), 1973.	1247
Listen (Neti), 1973.	1248
IGBO: UNION	
Way of Salvation (Uzo Nke Nzoputa).	1137
iKALEBWE	
Parables of Jesus (Nkindji Ya Nfumwetu), 1977.	1195
iLOMWE	
Words of Life and Salvation (Palabras de Vida e Sabedoria. Masu a okumi ni a osuwelasha). Sociedade para a distribuiçāo das Escrituras Sagradas, 1973.	1076
isiXHOSA	
Parables of Jesus (Imizekeliso yeNkosi uYesu), [1973].	1239
God Hath Spoken (Utetile Utixo).	1184
Living and True God (UThixo oPhilileyo), 1971.	1205
Life Series, nos. 1-6. 6 2-page leaflets.	1185
4 2-page leaflets (Ibali Lo Nyana Ababini; Isityebi Nge Mali; Ubusuku Obukumbulekayo; Umlindi Oxalabileyo)	1186
isiZULU	
God Hath Spoken (U Kulumile, Unkulunkulu)	1092
Parables of Jesus (UJesu ufundisa ngemifanekiso), 1975.	1189
Way of Salvation (Indhlela Yensindiso)	1093
2 4-page leaflets. (Indodana edukileyo; Ubusuku obumangalisayo)	1168
ISOKO	
Four Things that God wants you to know (Eware ene nq Qghęęę q guqlq nq whq rię!), 1973.	1165
ITALIAN	
1, 2 Peter (Le Epistole de S. Pietro)	969
1, 2, 3 John (Le Epistole de San Giovanni)	968
God Hath Spoken (Iddio ha parlato)	970
Gospel of Luke (Il Santo Evangelo secondo San Luca)	967
Gospel of Mark (Il Santo Evangelo secondo San marco)	966

Gospel of Matthew (Il Santo Evangelo secondo San Matteo)	965
Way of Salvation (La Via della Salvezza)	1038
IZI	
Come (Bya!), 1973.	1246
Listen (Gebe!), 1973.	1192
JAPANESE	
God Hath Spoken (Kamisama wa katari tamainu).	909
Gospel of John [Tp and text in characters: Yohane no tsutaeshi fukuin]. Paged in Japanese 193-254.	908
Gospel of Luke [Tp and text in characters: Ruka no tsutaeshi fukuin]. Paged in Japanese 109-192.	907
Gospel of Mark [Tp and text in characters: Mako no tsutaeshi fukuin] Paged in Japanese 73-108.	906
Gospel of Matthew [Tp and text in characters: Matai no tsutaeshi fukuin] Paged in Japanese 1-72.	905
Parable of the Prodigal Son (Bōtō muduko no tatoi).	912
Way of Salvation (Sukui no michi)	910
Way of True Salvation (Makoto no sukui no michi)	911
JUKUN: WAKARI	
2 Literacy reading cards, 1975.	1181
KABYLE	
God Hath Spoken (Imeslaie Rebbi)	1128
KALENJIN	
Everyday Life (Sobet ne bo betut age tugul), 1970.	1216
kiKAONDE	
New Life in Christ (Bumi bupya mwi Kilishitu), 1970.	1206
kiKONGO	
God Hath Spoken (Nzambi Vovele)	1176
Gospel of John (Nsamu Wambote Wa Yoani)	1177
Way of Salvation (Nzila Yampulusu), 1935.	1175
kiMERU	
Everyday Life (Mutuurire Jwa), 1975.	1199
kinyaRUANDA	
Everyday Life (Imibereho ikwiriye Umukristo), 1977.	1226

kiRUNDI		
	Christian Stewardship (Abakristo Tube Abizigirwa), 1977.	1214
	Everyday Life (Ivy' Ubugingo Bg'Umukristo), 1970.	1203
kiSWAHILI		
	Parables of Jesus (Mifano Mafundisho ya Bwana Yesu), [1971].	1172
	Way of Salvation (Njia Ya Kuokolewa), Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1972.	1222
KONKANI: KANARA, SOUTHERN		
	4 items. Tp and text in Kanarese character:	
	God Hath Spoken	
	Pathway of God.	
	True Way of Salvation	
	Selections; John III, Luke XV, Mark XV, XVI.	1171
liBUA		
	Listen (Wooni). Société pour la Distribution des Saintes Écritures, [1977].	1196
LITHUANIAN		
	God Hath Spoken (Viespats Dievas Kalbejo).	1085
	Gospel of John (Evangelia Švento Jono).	1084
luGANDA		
	Way of Salvation (E'kubo eryo Bulokozi), 1977.	1197
MANJAKO		
	Parables of Jesus (Itêtan Jesus Nautakinja), 1970.	1215
MAORI		
	God Hath Spoken (Na Ihowa Te Kupu).	1097
MBEMBE: ADUN		
	Follow Jesus (Màcheira Jesus!), 1973.	1241
	Four Things God wants you to know (Idik inna disein s'iwura azoung) [1975].	1210
MUNGAKA (BALI)		
	Everyday Life (Tsu Luñ Mbi' Ntsu' Ndi), 1973.	1183
NUNGJERE		
	Lord and Saviour (Kunang de Kubure kela), Société pour la distribution des Saintes Écritures, 1977.	1238
NGAMBAI		
	Lord and Saviour (Mbaidombaije qe Njekaji ci), 1977.	1218

NORWEGIAN	
God Hath Spoken (Gud har talt)	1131
Gospel of John (Johannes' Evangelium)	1127
oshiKWANYAMA	
Four Things that God wants you to know (Oinima ine oye Kalunga a hala u i shiive) [1977].	1162
oshiNDONGA	
Four Things that God wants you to know (Iinima ine mboka Kalunga a hala u yi tseye), 1977.	1244
Good Shepherd (Omusita Omaanawa), 1977.	1245
A New Start (Etameko epe), 1978, c1976.	1240
paZANDE	
God Hath Spoken (Mbori a Gumba).	1140
Way of Salvation (Gine Bata).	1161
PERSIAN	
God Hath Spoken [Text in Arabic character].	1392
Way of Life [Text in Arabic character], 1920.	1391
Way of Salvation [Text in Arabic character].	
	1393
POLISH	
God Hath Spoken (Bóg Mówił)	866
Gospel of John (Ewangielija Według Ś. Jana)	867
1 Peter (I. List Ś. Piotra).	868
PORTUGUESE	
Hebrews (Epistola aos Hebreos)	1055
Romans (Epistola do Apostolo Paulo aos Romanos)	
	1020A/B
God Hath Spoken (Deus tem fallado)	1058
Gospel of Luke (O Sancto Evangelho segundo S. Lucas)	1019
Gospel of Mark (O Sancto Evangelho segundo S. Marcos)	1018
Gospel of Matthew (O Sancto Evangelho segundo S. Mattheus)	1017
If thou knewest the gift of God (Se tu conheceras o Dom de Deus)	1057
Way of Salvation (O Caminho da Salvação)	1021
I, II, III John (As Epistolas de S. Joao)	1054
I, II Peter (As Epistolas de S. Pedro)	1056
RUSSIAN	
God Hath Spoken (БОГЪ ГОВОРИЛЪ)	1107

Gospel of John (ОТЪ ІОАННА СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВО ВАІЕ)	766
Gospel of Luke (ОТЪ ЛУКИ СВЯТОЕ ...)	765
Gospel of Mark (ОТЪ МАРКА СВЯТОЕ ...)	764
Gospel of Matthew (ОТЪ МАТӨЕЯ СВЯТОЕ БЛАГОВЪСТВОВАНІЕ)	763
Way of Salvation (Путь Къ Спасенію)	1108
SERBO-CROATIAN	
Gospel of John (Sveto Evandjeljo Po Ivanu)	1132
seSOTHO: NORTHERN	
Everyday Life (Bophelo bja tšatši le lengwe le le lengwe) [1977].	1225
SOMALI	
Good Shepherd (Adhijirka Wanaagsan), 1973.	1188
Gospel Leaflets, Nos. 1-4., 1975.	1211
Way of Salvation (Jidka Badbaadada), 1975.	
	1208
SPANISH	
God Hath Spoken (Dios ha hablado).	978
Gospel of John (El Santo Evangelio según San Juan). La Sociedad para la Distribución Gratuita de las Sagradas Escrituras {Scripture Gift Mission}.	976
Gospel of Luke (El Santo Evangelio según San Lucas). Deposito de las Sagradas Escrituras.	975
Gospel of Mark (El Santo Evangelio según San Marcos). La Sociedad para la Distribución Gratuita de las Sagradas Escrituras.	974
Gospel of Matthew (El Santo Evangelio según San Mateo). La Sociedad para la Distribución Gratuita de las Sagradas Escrituras [Scripture Gift Mission].	973
Proverbs (Los Proverbios)	979
Way of Salvation (La Camino de Salvación)	977
6 miscellaneous single-sheet pamphlets.	980
SWEDISH	
Gospel of John (Johannes' Evangelium) Paged [179]-229.	1153
TAGALOG	
The Eternal Question (Ang Walang Hanggan Suliranan).	1143
Four things God wants you to know (Apat na Bagay na Ninanasa ng Dios na Inyong Maalaman)	1167
If Thou knewest the Gift of God (Kung Napagkikilala Mo Ang Kaloob Ng Dios)	1142
Way of Salvation (Ang Daan ng Kaligtasan)	1141
TAMIL	
God Hath Spoken [Tp and text in Tamil].	1119
TIBETAN	

God Hath Spoken [Tp and text in Tibetan character].	1120
TIGRINYA	
New Life in Christ (tp and text in Ethiopic character). [1971].	1217
TIV	
For Your Need (Mbagenev Mba Kaan Er), 1977.	1243
tshiLUBA	
Everyday Life (Malu A Muoyo Wetu), 1973.	1187
Living and True God (Leza Mumi), 1974.	1209
TUMA	
2 Literacy reading cards, 1975.	1180
TWI: AKUAPEM	
Christian Stewardship (Kristofo Nokware Ahofama), 1970.	1201
URDU	
God Hath Spoken [Tp and text in Arabic character].	1109
Old and New Life [Tp and text in Arabic character].	1110
Way of Salvation [Tp and text in Arabic character].	1111
WELSH	
Comfort and Consolation (Geiriau Cysur)	1138
God Hath Spoken (Duw a lefarodd)	1139
YIDDISH	
Gospel of John (דאם הייליגע עוואכנעליום פון יוחנן). Paged 337-434.	849
Gospel of Mark (ראס הייליגע עוואנגעליום פון כרקוס)	847
Israel my people (ישראל מיין פאלק)	850
Way of Salvation (דער וועג פון פֿעטונג)	848
The Smitten Shepherd of Israel and His Sheep. Selected Passages from the Old and New Testaments on the Sufferings of Israel's Messiah. [English and Yiddish on facing pages].	851
YORUBA	
God's Plan for Man (Ìlànà Ọlọrun fun Enia), 1976.	1219
Parables of Jesus (Àwọ̀n òwẹ́ tí Jẹ́sù Olúwa), 1975.	1190